

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ
БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ»

Н. А. Караваева

**THE ABCS
OF SIMULTANEOUS INTERPRETING**

Учебно-методическое пособие

Воронеж
Издательский дом ВГУ
2016

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящее учебное пособие предназначено для использования на занятиях по устному переводу со студентами старших курсов, демонстрирующими высокий уровень владения иностранным и родным языками и уже обладающими навыками устного перевода, с целью формирования и развития у них навыков синхронного перевода.

В рамках каждой из представленных в пособии тем студенты составляют тематический глоссарий, осуществляют перевод реалий, а также поиск соответствий фразеологических выражений и сочетаний, знание которых, зачастую, и составляет основу успешного, качественного устного синхронного перевода, а также выполняют другие упражнения, направленные на развитие навыков синхронного перевода.

При последнем прослушивании студенты не просто переводят текст синхронно, но и записывают собственное выступление на электронный носитель с целью последующего анализа совместно с преподавателем дисциплины. В пособии содержатся тексты выступлений, предназначенные на перевод. Диск с видеозаписями текстов, предназначенные для перевода, прилагается.

- i. There used to be lots of rhubarb growers in the area, yet there aren't as many now.
- j. Rhubarb is a kind of fruit.
- k. Venison is a kind of meat.

7. Translate the following into English:

Выгонка ревеня представляет собой его выращивание в темноте. В результате получается гораздо более нежное и приятное на вкус растение, чем выращенное традиционным способом на улице. Для выгонки ревеня необходимо пересадить корневища двух-, трехлетних растений, находящиеся в состоянии покоя, в сарай или теплицу, поддерживая плюсовую температуру и достаточно высокий уровень влажности. В помещении должно быть темно, – в этом случае ремень быстро даст побеги. Верный признак созревшего растения – его потрясающий ярко-розовый цвет. От момента пересадки до сбора урожая проходит всего несколько недель.

8. Match the following words to make up phrases, translate them into Russian:

deprive	fingers
shoot	links
chance	stocks
chimney	fool
telltale	pot
luscious	plates
nimble	heyday
break	of light
rhubarb	sign
dinner	discovery
transport	up
in its	dormancy

9. Using all the techniques you have developed in the preceding exercises, begin interpreting from the source language to the target language recording yourself to obtain feedback from your teacher.

Text 3: Carbon Offsetting

1. While listening to the text for the first time, «shadow» the speaker: repeat everything the speaker says.

2. Once you feel comfortable talking and listening at the same time and are not leaving out too much, continue shadowing the speaker, this time writing the numerals from 1 to 100 on a piece of paper as you repeat what the speaker says

(make sure you are writing and speaking at the same time, not just writing during pauses). When you are able to do that, write the numerals in reverse order, from 100 to 1.

3. When you are able to do exercise #2 with minimal errors, begin writing out words while shadowing. Begin with your name and address, written repeatedly. When writing this text, you should copy from a piece of paper placed in front of you. Do not try to write the passage from memory while shadowing the tape.

4. Now your teacher is going to leave gaps in the text, – try to fill them out as you are listening.

5. Translate the following into English:

Углеродная компенсация – возмещение вреда, наносимого природе парниковыми газами. Любой бизнес, независимо от сферы деятельности, является источником выбросов парниковых газов. Они образуются в результате потребления электроэнергии, тепла, воды, а также сжигания нефтепродуктов транспортом и наносят большой вред природе. Чтобы возместить этот вред, ответственные компании вкладывают деньги в реализацию экологических проектов, которые способствуют снижению выбросов CO₂ и других парниковых газов. Для полного возмещения наносимого вреда, объем инвестирования должен быть соразмерен углеродному следу компании.

6. Mark the following sentences T (true) or F (false). This should help you perceive the overall structure of the speech and the main ideas presented by the speaker:

- a. Getting involved in carbon offsetting schemes means calculating your «carbon footprint».
- b. You are not responsible for any emissions if you use central heating.
- c. «In a nutshell» means «In short».
- d. There are certain concerns about carbon offsetting schemes.
- e. All carbon offsetting companies have the same charges to offset flights.
- f. Tree planting is only beneficial at high latitudes.
- g. The snow helps to cool down the planet.
- h. Tree planting impoverishes the soil.
- i. «Friends of the Earth» argue that carbon offsetting schemes are a two-sided coin.
- j. The schemes are the best way to make people cut their emissions.

7. Match the following:

noticeable	initiative
environmental	emissions
pangs of	disruption

greenhouse	conscience
renewable	latitudes
tree	plantations
energy	planting
praiseworthy	flights
leisure	increase
atmospheric	awareness
high	sources
monoculture	efficiency
social	gases

8. Finish the following prepositional phrases:

impact on...

become involved in...

particularly damaging to...

a tremendous lack of...

they absorb a lot of...

have benefits for...

displacement of...

depleted in...

focus on...

a voluntary code of...

9. Begin interpreting from the source language to the target language recording yourself to obtain feedback from your teacher.

Text 4: Young Drivers

1. While listening to the text for the first time, «shadow» the speaker: repeat everything the speaker says.

2. Once you feel comfortable talking and listening at the same time and are not leaving out too much, continue shadowing the speaker, this time writing the numerals from 1 to 100 on a piece of paper as you repeat what the speaker says (make sure you are writing and speaking at the same time, not just writing during pauses). When you are able to do that, write the numerals in reverse order, from 100 to 1.

3. When you are able to do exercise #2 with minimal errors, begin writing out words while shadowing. Begin with your name and address, written repeatedly. When writing this text, you should copy from a piece of paper placed in front of you. Do not try to write the passage from memory while shadowing the tape.

4. Now your teacher is going to leave gaps in the text, – try to fill them out as you are listening.

5. While listening to the text again, rephrase what the speaker says rather than simply repeating it.

6. Find the English equivalents to the following words and phrases:

дополнительное обучение, свести риск к минимуму, безрассудный (безответственный), гонять (на машине), курить марихуану, замедлять реакцию, усваивать (информацию), факторы риска (опасности на дороге), автомобили экстренных служб, сканирование сетчатки глаза.

7. Interpret the text from the source language to the target language recording yourself to obtain feedback from your teacher.

Text 5: Commencement address delivered by Steve Jobs, CEO of Apple Computer and of Pixar Animation Studios, on June 12, 2005

1. Fill out the gaps in the following sentences with the words from the list: Reed College, Stanford, Hare Krishna, Macintosh, Windows, Apple, David Packard, Bob Noyce, NeXT, Pixar, *Toy Story*, *The Whole Earth Catalog*, Stewart Brand, Polaroid, Google.

- a. ... is noted for rigorous academics and independent study.
- b. ... is an American multinational technology company specializing in Internet-related services and products.
- c. ... was nicknamed «the Mayor of Silicon Valley», co-founded Fairchild Semiconductor in 1957 and Intel Corporation in 1968.
- d. ... one of the world's leading research and teaching institutions. It is located in California.
- e. ... is a series of personal computers (PCs) designed, developed, and marketed by Apple Inc.
- f. ... is a 16 word Vaishnava mantra which is mentioned in the Kali-Santarana Upanishad, and which from the 15th century rose to importance in the Bhakti movement following the teachings of Chaitanya Mahaprabhu.
- g. ... is a metafamily of graphical operating systems developed, marketed, and sold by Microsoft.
- h. ... was a co-founder of Hewlett-Packard, serving as president (1947–1964), CEO (1964–1968), and Chairman of the Board (1964–1968, 1972–1993).
- i. ... is an American multinational technology company headquartered in Cupertino, California, that designs, develops, and sells consumer electronics, computer software, and online services.
- j. ... is an American worldwide consumer electronics and eyewear company, and former instant camera and film maker, also an instant camera.

k. ... was an American computer company headquartered in Redwood City, California, that developed and manufactured a series of computer workstations intended for the higher education and business markets.

l. ... is a 1995 American computer-animated buddy-comedy adventure film produced by Pixar Animation Studios and released by Walt Disney Pictures.

m. ... was an American counterculture magazine and product catalog published by Stewart Brand several times a year between 1968 and 1972, and occasionally thereafter, until 1998. The editorial focus was on self-sufficiency, ecology, alternative education, «do it yourself» (DIY), and holism, and featured the slogan «access to tools».

n. ... is an American computer animation film studio based in Emeryville, California.

o. ... is an American writer, best known as editor of the *Whole Earth Catalog*.

2. Listen to the whole text and find the English equivalents to the following words and phrases:

Соединить звенья одной цепи; бросить учебу; биологическая мать; лист ожидания; как-нибудь образуется; гарнитуры с засечками и без засечек; свернуть с проторенной тропинки; компания стоимостью; разошлись в своем видении будущего; с шумом уволили; передать эстафетную палочку; начать все с начала; удивительное стечение обстоятельств; сердечные дела; перед лицом смерти; страх провала; не попасться в ловушку; следовать велению сердца; неизлечимая болезнь; привести в порядок дела; полезное, но умозрительное понятие; компьютерная верстка; в мягкой обложке; последний выпуск; ехать автостопом; выходить из игры; последнее послание.

3. Make up phrasal verbs (some particles can be used more than once):

Verbs: drop, pop, put, turn, drop, screw, start, roll, fall, button, clear, come, sign.

Particles: out (of); in; up (for); over; on; away; along; off

4. Listen to the first part of the text and «shadow» the speaker.

5. Mark the following sentences T (true) or F (false). This should help you perceive the overall structure of the speech and the main ideas presented by the speaker:

- a. Jobs' mother wasn't married.
- b. His adoptive parents wanted a girl.
- c. He went to college when he was seventeen.
- d. He dropped out of the college because he didn't study properly.
- e. The experience he gained after dropping out was of great value for him later in life.